

hot koko's
notes



mus
-ica

hon
gratia

NOT KOKO'S NOTES

Création de la Cie THEATRE DE LA RUCHE
Spectacle parlé-chanté tous publics

Théâtre de la Ruche
Association LOI 1901 - SIRET 414 71371900048
4, rue Sapotilles - 97 351 Matoury - Guyane
Courriel : laruche.973@hotmail.fr

Contact :

www.theatredelaruche.fr
Email : laruche.973@hotmail.fr - Tél : 07 45 28 45 07

Chargée de relations pour la diffusion
Zoé Brioude - zoe.brioude3@gmail.com - 06 42 73 14 39

PROGRAMME

Texte :

Elvis Bvouma (Editions Lansman)

Mise en scène :

Valérie Goma

Collaboration artistique :

Anahita Gohari

En scène :

Leslie LAMBEAU ; Véronika NUGENT ; Alix OLIVIER ; Roland ZELIAM

Création lumière :

Dominique Brémaud

Assisté de :

Olivier Alix

Traductions en créole :

Jacqueline Triveilhot

Charte graphique :

Ayham Alskaf

L'AUTEUR

Elvis Bvouma est auteur, metteur en scène et comédien camerounais. Ses pièces sont créées ou mises en lecture au Cameroun, dans d'autres pays africains, en Europe et aux États-Unis. Fondateur de la compagnie Contextthéâtral, il a commencé par diriger la réalisation de ses propres textes *Petit à petit l'oiseau perd son nid* et *Le deal des leaders*, avant d'être invité à mettre en scène entre autres *Iphigénie en Tauride* de Goethe et *L'assemblée des femmes* d'Aristophane, ainsi que *Don't cry, stand-up !* de l'humoriste Charlotte Ntamack. Il est récipiendaire de plusieurs bourses et programmes de résidence, notamment Visa pour la création de l'Institut français, Odyssée-ACCR du ministère français de la culture, CNL, Artcena ... Il est en outre lauréat des prix Inédits d'Afrique et Outremer, SACD de la Dramaturgie francophone, Théâtre RFI, Les Grands Prix d'Afrique du Théâtre francophone, EAT, Prix Sony Labou Tansi des Lycéens, Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre... Traduites en anglais, en espagnol, en néerlandais et en roumain, mis en ondes sur RFI et France Culture, ses pièces de théâtre sont publiées chez Lansman Éditeur.

LA COLLABORATION ARTISTIQUE

« En apparence, deux monologues croisés, deux figures de femmes.

L'une rêveuse, au début de sa vie : Nono ; l'autre plus âgée qui porte déjà un bout de son rêve : Koko.

Du récit émergent les voix, les corps, les chants. On sent que les personnages vibrent, vivent, apparaissent et disparaissent de façon fluide ; ils existent autant que les comédien.ne.s disent, chantent, pleurent, rient, chuchotent.

*Un théâtre-récit de chair et de corps, où les mots, si tant est qu'on trouve leur chemin organique, guident les acteurs. Un chemin qui peut passer de la voix parlée à la voix chantée sans même qu'on s'en aperçoive. C'est certainement la force de **Not Koko's Notes** : un récit porteur de l'histoire de plusieurs générations, qui est toujours en lien avec le présent, dans la bouche de ses personnages autant qu'elle l'exige de ses acteurs. Un éternel beau défi, qui se rapporte aussi à la jouissance de l'acteur, de convoquer tellement ce présent qu'il parvient à faire croire au public qu'il est en train de tout inventer. Et c'est probablement le bouleversement qu'opère le théâtre lorsque cette hypnose agit et que les corps et les mots s'ancrent tellement dans l'espace présent, que l'humain en oublie que le temps avance ».*

Anahita GOHARI a accompagné le spectacle à la direction des acteurs. Formée à Paris (Conservatoire H.Berlioz et école Claude Mathieu) et à Grenade (Centro Escénicas), Anahita navigue entre jeu, écriture, direction d'acteur et transmission, de part et d'autre de l'Océan Atlantique. Que ce soit en France hexagonale ou en Guyane, elle partage des liens profonds et fidèles tissés au fil des années avec des compagnies et des lieux qui véhiculent des fortes valeurs humaines et ont tous en commun le fait de porter un regard engagé et poétique sur le monde contemporain.

En tant que comédienne, elle travaille notamment avec la Cie la Ruche, Bérékia Yergeau et la compagnie Otep, Thomas Bellorini et la compagnie Gabbiano, Catherine Toussaint, François Cancelli et la compagnie la Strada. Passionnée de pédagogie, elle enseigne à l'école de formation professionnelle Claude Mathieu à Paris, organise régulièrement des Workshops au théâtre de Macouria en Guyane, et intervient auprès des jeunes de tous horizons notamment en spécialité au lycée. Elle s'inscrit également dans le mouvement du Théâtre de l'Opprimé avec son groupe Enjeux féministes implanté en Seine-Saint-Denis.



DU TEXTE

Ca se passe là-bas.
Là-bas loin, au village.
Ca se passe entre elles, cette grand-mère et cette jeune fille.
La fille veut aller en ville et elle risque de s'y brûler les ailes comme sa mère avant elle.
Dans la capitale de ce pays.
Ce pays.
Où une simple chanson peut vous jeter en prison.
La petite de la ville aime tellement la chanteuse.
Ca ne se voit pas qu'elle vient du village, la chanteuse.
Elle sent déjà, la petite, dans le vêtement de son idole, dans sa façon de lever le col, l'étoffe subversive.

Ni dissonants ni blessants, les mots d'Elvis Bvouma sont ceux du quotidien : des mots pas compliqués qui percutent et exultent dans la variation. C'est une langue qui pense en se déroulant, se corrige et s'enfle de son propre élan, s'épanouit dans l'épanorthose, affectionne l'anaphore et la concaténation, et parfois temporise, flirte avec l'aporie.

Parole peu complaisante, précise et concise, qui, pour serpenter, jamais ne se perd, toute en colère contenue, en humeurs et en humour, tout en pudeur aussi - qui se tarit brusquement lorsque l'émotion risquerait d'être trop forte. Bvouma écrit **de la poésie qui se parle**. Et c'est une prosodie jouissive pour la scène.

ECRITURE SCENIQUE

Spectre entêtant et bienveillant qui traverse le récit, **Mbombo**, la grand-mère de **Koko**, glisse sur scène. Pour convoquer cet autre temps, nous lui avons donné une langue d'antan, une langue qui se perd et dessine un outre-monde : le créole guyanais – sur-titré. A travers **Koko**, elle s'adresse à **Nono**, la fille du haut dignitaire qui a fait exiler **Koko**. A hauteur d'enfant la passion pour la chanteuse se déploie en une fable poétique et politique, transmission chorale de générations de femmes combattives.

Lorsque **Koko**, invitée à se produire à une manifestation publique devant la Présidence, met tout son cœur dans une chanson que sa grand-mère lui a apprise, la voilà coupable d'avoir offensé les autorités de son pays. Jetée au cachot puis contrainte à l'exil.

Il s'est fait avoir, le haut dignitaire qui l'avait sélectionnée pour le concert officiel. Il ne pouvait pas deviner qu'elle chanterait en langue ce que la Première Femme ne pourrait pas entendre.

Elle aurait dû le prévenir, sa femme à lui, elle qui sait la langue de **Koko**.

Entre **le Père** et **la Mère de Nono**, un ouragan passe parfois. Lui, régulièrement, fulmine. Son phrasé à elle est en notes suspendues, soprano pour vous servir.

« **Atemengue** » - complainte de la femme dont le ventre ne répond pas – est la chanson qui fâche, cause de l'exil. Aussi la pièce peut-elle se lire comme un chant qui **dé-fâche - surface de réparation**, dirait Jean-Pierre Sarrazac. La maternité est interrogée en particulier : si l'absence de descendance crée l'opprobre, peut-elle être un choix ? A qui appartient le ventre de la femme ?

Pas d'encombrement du plateau pour raconter cette histoire, les coulisses sont à vue. Pour des motifs pragmatiques autant qu'esthétiques – et peut-être éthiques, nous privilégions des décors légers – étiques. Le **plateau nu** ne nous fait pas peur. Le **Théâtre Pauvre, l'Espace vide** font partie de nos références. Nous croyons à la vérité du théâtre, nous croyons que les corps, que les silences, habillent mieux l'espace qu'un amas d'artifices, et inventons avec les moyens vivants qui sont les nôtres. Le travail de la lumière, qui sculpte l'espace, arrive très tôt dans le déroulement du travail, puis il est intégré dans le jeu, par un acteur-démiurge qui pilote la régie sur la scène.

The chanters

[illegible]

EN SCENE

Leslie LAMBEAU

joue surtout Nono



Née à Saint-Laurent-du-Maroni, Leslie Lambeau a été formée au Cours Florent Paris Théâtre et en comédie musicale de 2020 à 2023, et notamment initiée au clown, au masque neutre, à la caméra, au chant et à la danse. Elle participe à la lecture « Un rien de pays » d'Elie Stephenson (Nov 2024), écrit, met en scène et réalise « Ode à l'oubli » avec la Cie Rhino Trois Cornes à La Croisée des Chemins » (janvier/mars 2024) et a mis en scène au Cours Florent, avec José Sanchis Sinisterra, une adaptation d'« Ay Carmela » (sept 2023). Au cinéma, elle joue dans « Notre samedi » (48H project Summer Edition-2024) d'Alexandre Galou et Julia Fischer et dans le court-métrage « Au Planteur », qu'elle a co-écrit et co-réalisé avec Loup Granger (2023). Elle encadre des collégiens pour des ateliers théâtre et a une expérience de figuration au Théâtre du Châtelet (« Laissez-nous danser », m.e.s. Philippe Delavault, sept 2024).

Véronika NUGENT

joue Koko et la mère de Nono



Chanteuse lyrique et violoniste - Mezzo-soprano - Elle a suivi le cours d'Isabelle Chassain (1998-2017), puis des cours de technique vocale avec Aube l'alvée et l'enseignement de Jacques Fauroux (chant lyrique) et d'Abel Morales (violin). Nombreuses master class de chant : (Fabrice di Falco, Marie-Laure Garnier, Karine Deshayes, Elodie Kimmel, Loïc Félix, Elodie Kimmel, Amélie Payen, Viorica Cortez, Marco Guidarini) et de violon - Jean-Luc Borsallo (technique). Professeur de chant au Centre de Musique Zipoli (Guyane), référente Guyane pour les candidats du concours *Voix des Outre-mer* 6ème édition. A participé aux 3ème et 4ème concours « Voix des Outre-Mer. A remporté le Prix « Voix des Outre-Mer » en 2020, et le prix « Talent des Outre-Mer » de CASODOM. Au violon, a été initiée à la musique traditionnelle avec Jean-François Vrod, pratique la musique tzigane avec le groupe JULIK. Egalement la musique de chambre ; participe aux ateliers Ethnofonik (rencontres entre musiciens du monde entier venant partager un morceau de leur pays). Opéras : « *Didon et Enée* » de Purcell et « *La Servante Maîtresse* » de Pergolèse, « *Carmen* » de Bizet. Multiplie les projets éclectiques : Concerts en orchestre Symphonique lors de jumelages. Projet « *La chanson c'est la vie* » sous la direction de P. Picot. *Colour Strings*/ ARC-EN-CIEL (200 instruments à cordes) dirigé par Gilles Apap ; Second violon sur Aperto Orchestra dirigé par Luc Gallou ; *Quand la Koralyre est là, vient le Slam* dirigé par Mike Sylla et Jacques Fauroux. Membre d'un ensemble vocal et chœur (Bach, Haendel, PetrEben, Rameau, Chants sacrés...).

Alix OLIVIER

le Joker - créateur lumière et acteur – joue Big Dada



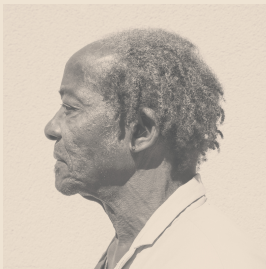
Etudiant à la Faculté Publique des Sciences de l'Education à l'Université du Sud Est d'Haïti (Jacmel), il est également poète et a suivi des formations d'acteur et de marionnettiste.

Nous l'avons rencontré à l'occasion d'un workshop en Haïti en 2019.

Olivier Alix a intégré depuis l'ENSATT à Lyon, où il suit un cursus de conception lumière de spectacle.

Roland ZELIAM

la grand-mère de Koko et le père de Nono



Artiste majeur de Guyane, comédien compagnon de la Compagnie depuis 2009. Initié au théâtre à l'école primaire, en 1964, avec les spectacles de Jean Gosselin ; puis au lycée avec Elie Stephenson ; en 1974 la première formation à l'art dramatique au CREPS de la Guadeloupe, avec Reine BERNARD, contemporaine, (professeure de théâtre). Depuis, une trentaine de représentations jouées (théâtre, cinéma, vidéo, Opéra-Bouffe, seul-en-scène) ; 2007, cocréation et direction de la scène conventionnée de Macouria. 2012 : collaboration avec Viviane ÉMIGRÉ (comédienne, metteuse en scène), création de Tchô Yanm Production. Cocréation de Kaz Kozé Maison de la Poésie Guyane...

Egalement comédien pour la Cie OTEP : « Comme l'Oiseau » de Berekya Yergeau, pièce jouée 150 fois.

LA PROD

La Compagnie **Théâtre de la Ruche** est installée en Guyane – **Département Français des Amériques**, anciennement **Outremer** - depuis 2007. Son ancrage se concrétise par une circulation constante sur l'ensemble de ce territoire amazonien et par des résidences où le processus créatif se nourrit et nourrit des actions culturelles avec les habitants du littoral et ceux des zones les plus éloignées. Régulièrement soutenue par les Institutions (Aides déconcentrées de l'Etat, Collectivité Territoriale et municipalités), la Compagnie bénéficie également d'aides spécifiques pour la continuité territoriale qui permettent d'élargir les espaces de rayonnement des spectacles en allégeant des coûts du transport aérien.

Le projet est lauréat du dispositif de soutien aux nouvelles écritures contem-poraines initié par l'Association **Avignon Festival et Compagnies** : « Constellations », en partenariat avec les **Ecrivains Associés de Théâtre**, le **Théâtre Isle 80**, et **l'auteur**. Le dispositif Constellations contribue à la prise en charge des artistes en Avignon.

La **Direction des Affaires Culturelles de la Guyane (DGCOPPOP)** est le premier soutien du projet. La **Collectivité Territoriale de Guyane**, et **la ville de Matoury** soutiennent également, dans une moindre mesure, les étapes d'exploration et la création.

La **Fondation pour la Mémoire de l'Esclavage** compte parmi les partenaires de la première heure. La **SPEDIDAM** contribue à la rémunération des artistes

.

La **Scène d'Intérêt National de Macouria (Guyane)** est partenaire du projet, avec un soutien en industrie pour des accueils en résidence d'exploration et une programmation à la saison n+1.

L'Association **Arts et Cités** a invité le projet en résidence à Grigny, pour trois semaines de création, associées à des actions de médiation et un « atelier-spectacle » avec des habitants, et des présentations en avant-première au Festival « Grigny invite le monde ». Le partenariat se poursuit pendant le Festival d'Avignon et au-delà, pour une aide à la diffusion.

Le **Théâtre Jean-François Voguet** à Fontenay-sous-Bois a mis à disposition un espace de travail pour les derniers ajustements de jeu avant le Festival d'Avignon. Le projet est enfin soutenu par la **Commission Internationale du Théâtre Francophone**, via l'Institut Français.

.

Merci, infiniment.

FICHE TECHNIQUE

COMPOSITION DE LA COMPAGNIE : 4 interprètes comédien-nes, 1 régisseur, 1 metteuse en scène

Durée du spectacle 1h10

Montage : 8 heures (2 services) hors pré-montage lumière

Equipe d'accueil : 1 régisseur lumière, 1 régisseur son, 1 technicien son,
1 technicien plateau

Démontage : 2 heures

Equipe d'accueil : 1 technicien lumière, 1 technicien plateau

PLATEAU

Aire de Jeu :

Profondeur : 5 m

Largeur : 6 m

Hauteur sous plafond : 6 m de préférence

SOL NOIR

PENDRILLONS

Accessoires à fournir :

- 4 chaises (à redéfinir selon lieu)
- 1 tabouret
- 1 portant sur scène

LUMIERE

- 1 console à mémoires (Avab Congo de préférence)
- Gradateurs 24 circuits 2 kW
- 18 x PC 1 kW
- 3 x découpes 1kW
- 2 x PAR64 CP60
- 4 x PAR64 CP62
- 1 shutter DMX si possible

Gélatines LEE FILTER : 136-201-205

LA LISTE ET LE PLAN LUMIERE SERONT ETABLIS EN FONCTION DE LA SALLE AVEC NOTRE ACCORD

SON

- 1 mini-jack pour ordinateur en régie

VIDEO / IMAGE

- Un vidéoprojecteur puissant en salle avec Shutter dmx

CONTACTS :

Admin : Valérie GOMA 0694 38 27 63 / laruche.973@hotmail.fr

Régie : Dominique BREMAUD 0694 41 23 59 / dbremaud@gmail.com

CALENDRIER

2023

21 juillet

Maison Jean Vilar - Avignon

Présentation d'une maquette du spectacle - dispositif Constellations

2024

26 février au 9 mars

Conservatoire Régional de Théâtre de Guyane - Cayenne (Guyane)

Stages de pratique autour du texte – Audition et choix des comédiennes

1er au 9 août

Tiers-Lieu L'Accordeur, Cayenne – Résidence d'exploration 1 - Cayenne/Matoury (Guyane)

21 au 31 octobre

Salle Abel Adonaï -- Résidence d'exploration 2 - Cayenne/Matoury (Guyane)

2025

24 février au 4 mars

Scène Conventionnée de Macouria (Guyane) - Répétitions - Macouria (Guyane)

21 avril au 3 mai

Espace Jeunesse Barbusse, Grigny - Répétitions - Grigny (Ile-de-France)

3 au 10 mai

Halle Roublot, Fontenay-sous-Bois - Répétitions. Une représentation - Fontenay-sous-Bois (IDF)

24 au 28 juin

Festival « Grigny invite le monde » - Deux représentations - Grigny (Ile-de-France)

5 au 27 juillet

Création -Festival Off – Avignon – Théâtre Isle 80 - Vingt représentations - Avignon (Provence)

4 au 15 novembre

E.NCR.E – Trois Fleuves et commune - Quatre représentations - Cayenne (Guyane)

2026

Premier trimestre

Scène d'Intérêt National de Macouria au premier trimestre – Trois représentations - (Guyane)

LA CIE THEATRE DE LA RUCHE



Créée en Région Parisienne en 1986, l'Association Théâtre de la Ruche fait alterner des créations originales avec un travail de proximité sur le terrain socioculturel (ateliers en milieu rural, scolaire, carcéral). Installée depuis 2007 en Guyane. Prestations techniques d'équipement de salles et accompagnement régie, notamment gestion technique de la salle Joseph Ho Ten You, marché public de la ville de Remire.

- 2020/2024** **PHOTO DE GROUPE AU BORD DU FLEUVE** : Création et diffusion Guyane, Guadeloupe et métropole – Lauréat de l'Aide à la Création Artcena – 9 artistes en scène – 18 représentations.
- 2019** **PROTOTYPE PHOTO** : Ateliers de recherche autour de l'adaptation du roman d'Emmanuel Dongala. Quartier périphérique de Cogneau Lamirande ; Jacmel, Haïti. Soutien DAC, DAAC, Préfecture de Guyane.
- 2017/2019** **TIME TO GO** : création Saint-Georges de l'Oyapock et Castries (Sainte-Lucie), tournée Guyane, 21 représentations au total. – Soutien Fonds SACD, ADAMI, OIF, DAC et Collectivité Territoriale de Guyane.
- 2014/2016** **EMBOUTEILLAGES GUYANE** : diptyque. Guyane / Guadeloupe – 25 repré (commande à des auteurs de Guyane).
- 2013/2015** **Sistema Anti Tafia** : encadrement artistique et technique d'un groupe de jeunes amateurs sur les thèmes de la prévention contre l'alcool, les violences et l'homophobie, en partenariat avec la Mutualité Française à la Maison des Quartiers Manguiers, à Cayenne. Réalisation d'un spectacle musical, « *Sirotaj ka bay* » et d'un court-métrage, « Jusqu'à l'aube ».
- 2013** **BIC** : Brigades d'Interventions Carnavalesques, projet de résidences d'une semaine pour des artistes (comédien, marionnettiste, musicien, plasticien) autour du Carnaval Guyanais dans les communes de Guyane. En collaboration avec Tony Riga et le groupe Natural Tribal.
- 2012/2014** **LEON LEON, Nègres des Amériques** : Création à Macouria – Diffusion Guyane, Guadeloupe (Festival Cap Excellence et Tournée Cedac), Festival d'Avignon.
- 2012/2013** **BIP** : Brigades d'Interventions Poétiques, projet de résidences pour deux artistes autour de la poésie de Léon Gontran en communes de Guyane (Awala, Regina, Maripasoula, Mana).
- 2011** **En bordure du quai** : accompagnement technique et artistique du texte de Nicaise Wegang - coopération théâtrale « Famenscène » - Guinée Conakry.

- 2010/2011** **LUCY** : Création en résidence à l'est de la Guyane (Regina, Saint-Georges de l'Oyapock), diffusion en Guyane (littoral, fleuves Maroni et Oyapock), Surinam, Brésil.
- 2010** **ATELIER DE POESIE NEGRE** : lectures, ateliers d'écritures, scènes slam, conférence sur l'oeuvre de Césaire.
- 2009** **CAHIER D'EXIL** : accueil de l'auteure haïtienne Kettly Mars en Guyane, nuit de l'écrit, conférence « Femmes d'écriture en Guyane », lectures, ateliers.
- 2006/2010** **CAHIER D'UN IMPOSSIBLE RETOUR** : créé à Ouagadougou (Burkina Faso) lors des Récréatras, diffusion Haïti, Guadeloupe, Guyane, Festival d'Avignon, Brésil, Surinam, Fesman, Festival Arts Nègres - Dakar.
- 2004/2005** **SALOME** : création collective pour l'inauguration de la friche industrielle ANIS GRAS / Le Lieu de L'Autre à Arcueil. (Soutien Ville d'Arcueil, de l'ORU, du Département 94 et de la Région IDF).
- 2003/2006** **MOTS CONTRE MAUX, programme d'expression au quartier des Mineurs** : Ateliers slam, vidéo, théâtre à la Maison d'Arrêt d'Osny - SPIP et FSE.
- 2003** **THE ISLAND** : Texte de Fugard, Kani, Ntshona. Création à l'espace Jean Vilar d'Arcueil, festival des RETIC à Yaoundé.
- Juin 2003** **Lectures de L'Exilé** : de Marcel Zang. Suites Africaines, **TILF (Paris)**.
- 2002-2003** **HABITER ICI OU LA-BAS** : Ateliers d'écriture, slam et vidéo, dans la cité du « Chaperon Vert » (Arcueil, 94). Co-réalisation Espace Jean Vilar.
- 1999/2001** **VOGUE LA BALEINE** : Création jeune public au Bahut à Arcueil- Avec le soutien de L'ANPE spectacles. Représentations au « Bahut » (Arcueil), Festival du Mantois et Mons (Belgique).
- 1998** **EN ATTENDANT L'ETE** : Création. Soutien ADAMI, Ministère de la Culture DMDTS, Conseil Général 94, villes de Fontenay-sous-Bois et Gentilly, du Théâtre des Sources à Fontenay-aux-Roses.
- 1995/96** **LES ENFANTS DES PARADIS** : Opérap, création collective pour une vingtaine de jeunes de la Cité des Blagis à Fontenay-aux-Roses. Tournée Burkina Faso. Co-production : Centre culturel L'Escale, FAS, Min. de la Jeunesse et des Sports, Conseil Général 92.
- 1994** **IL ETAIT UNE FOIS DANS L'OUED** : Création Avignon off.
- 1992** **LES BONNES de Jean Genet** : Adaptation libre et musicale.
- 1990/93** **FREE ANGELA-Prix** : « théâtre et libertés » RFI / Fondation Beaumarchais. Création Avignon off, tournée Bénin - Burkina Faso.
- 1989/90** **MOSIKASIKA - Conte africain** : Création Avignon off, tournée Europe.
- 1988** **Collaboration Mouvement anti-Apartheid** : Animations de rue.
- 1987** **LA VOIX HUMAINE de Cocteau** : Tremplin Théâtre, Avignon Off.
- 1986** **LA ENIEME ANTIGONE** : Création collective lycéenne d'après le mythe d'Antigone.

festival
off
avignon

not koko's notes

